

os ventos do mar me seguem

os ventos do mar me seguem
na frente e no fundo, os ventos
vão e vêm, num movimento
curvilíneo e dissonante,
para o alto e avante. durmo

enquanto voo sobre o mar.
esse sonho desde sempre
me acompanha e me designa
um lugar ao sol. não sendo
Ícaro, tampouco Dédalo,

não ousa alcançar o Astro-
Rei. me perco diariamente
em labirintos que não
sei quem desenhou, decalco e
tamborilo sete vezes

cinquenta traços no mapa
e cheiro a rosa dos ventos
despetalada no sonho
no qual voo sobre o mar.
lembro que a poeta Kátia

Borges me contou em crônica
dominical sobre o susto
que uns cientistas levaram,
ao descobrirem, em Galápagos,
pesquisando o modo como

fragatas enfrentam os ventos,
que as aves dormem planando
e podem até sonhar.
e volto ao sonho do qual
de fato nunca saí.

enquanto sigo planando
em silêncio, *o astrolábio*
de sete faces me guia,
presente de um marinheiro
chamado Waly Sailormoon.

e não desvio dos ventos,
pois quero viver da brisa
que tremelica Bandeira,
— cada país com a sua —
Pátria Minha tem um Mapa:

estou no ar e o vento,
o que vem da eternidade,
me faz planar para sempre
resfrescando a minha cara
num sonho que sonho em *looping*

sobrevoando a Baía
entre Ítaca e Itaparica,
canto o delírio de um pássaro:
os ventos do mar me seguem
na frente e no fundo, os ventos.

(Alex Simões)

los vientos del mar me siguen¹

los vientos del mar me siguen
de frente y de fondo, los vientos
van y vienen en un movimiento
curvilíneo y disonante
para lo alto y avante. duermo

mientras vuelo sobre el mar.
ese sueño desde siempre
me acompaña y me designa
un lugar al sol. no siendo
Ícaro, tampoco Dédalo,

no oso alcanzar el Astro
Rey, me pierdo diariamente
en laberintos que no
se quien dibujó, calco y
toco siete veces

cincuenta trazos en el mapa
y huelo rosas de viento
sin pétalos en el sueño
en el cual vuelo sobre el mar.
recuerdo a la poeta Katia

¹ Traducción: Pablo Fonseca S.

Borges contándome en una crónica
dominical sobre el susto
que unos científicos tuvieron
al descubrir, en Galápagos,
investigando el modo como

fragatas enfrentan los vientos,
que las aves duermen planeando
y pueden hasta soñar.
y regreso al sueño del cual
de hecho nunca hé salido

mientras que sigo planeando
en silencio, el *astrolabio*
de siete caras me guía,
regalo de un marinero
llamado Waly Sailormoon

y no desvíó de los vientos,
pues quiero vivir de la brisa
que titiritea Bandeira,
- cada país con la suya -
Patria Mía tiene un Mapa:

*estoy en el aire y el viento
que viene de la eternidad,
me hace planear para siempre
refrescando mi cara
en un sueño que sueño en *looping**

sobrevolando la Bahía
entre Ítaca e Itaparica,
canto el delirio de un pájaro:
los vientos del mar me siguen
de frente y de fondo, los vientos.

(Alex Simões)

poesia, pai dê uma

poesia é
é round
é play-ground
é underground
é all-around

quem não gosta de brincar
não desce da plêiade

e põe a culpa no Pound

(Alex Simões)

poesía, pá' idioma

poesía es
es round
es play-ground
es underground
es all-around

a quién no le gusta jugar
no baja desde la pléyade

y echa la culpa a Pound

(Alex Simões)

epílogo²

aprendi num livro
que Vênus era insondável

tratei de desenhar
sondas para Vênus

tinha 8 anos,
mais ou menos

desde então
tudo o que faço

é decorrência
dos esboços

nos cadernos
que eu

e aquela criança
perdemos.

(Alex Simões)

² Traducido al español por Alex Simões y revisado por Esther Blanco.

epílogo ³

aprendí en un libro
que Venus era insondable

traté de dibujar
sondas para Venus

tenía 8 años,
más o menos

desde entonces
todo lo que hago

es consecuencia
de los bocetos

en los cuadernos
que yo

y aquel niño
ya lo perdimos.

(Alex Simões)

³ Traducido al español por Alex Simões y revisado por Esther Blanco.